

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«АСТРАХАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ В.Н. ТАТИЩЕВА»  
(АСТРАХАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМ. В.Н. ТАТИЩЕВА)**

Принята на заседании кафедры заседании  
совета факультета иностранных языков  
Протокол № 5 от 08.12.2022

Утверждена приказом  
от « 01 » 03 2023 года  
№ 08-01-01/222

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБЩЕРАЗВИВАЮЩАЯ ПРОГРАММА  
«PRE-MASTERS: ПОДГОТОВКА К ОБУЧЕНИЮ В МАГИСТРАТУРЕ ПО  
НАПРАВЛЕНИЮ ЛИНГВИСТИКА»**

**Направленность:** социально-педагогическая

**Уровень программы:** ознакомительный

**Возраст учащихся:** от 18 лет

**Срок реализации:** 4 месяца

**Автор-составитель:**

Савельева Ульяна Александровна,  
кандидат филол. наук,  
доцент кафедры английской филологии

# 1. Комплекс основных характеристик дополнительной общеобразовательной общеразвивающей программы:

## 1.1. Пояснительная записка:

– направленность (профиль) программы – социально-педагогическая.

– актуальность программы – на базе Астраханского государственного университета им. В.Н. Татищева на факультете иностранных языков реализуется магистерская программа по направлению 45.04.02 «Лингвистика. Перевод и переводоведение». В связи с этим для успешной сдачи вступительного экзамена абитуриентам предоставляется возможность пройти курс домагистерской подготовки, позволяющей обучающимся расширить спектр профессиональных компетенций, систематизировать и расширить свои знания иностранного языка, а также фоновые знания. Кроме того, актуальность курса заключается в плавном погружении в академическую среду с целью дальнейшей быстрой и эффективной адаптации к обучению в магистратуре.

– объём программы – на освоение программы отводится 72 часа (в том числе аудиторных 36).

– форма обучения – очная, с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, виды занятий – лекции, практические и семинарские занятия.

– срок освоения программы – 4 месяца.

## 1.2. Цель и задачи программы:

*Цель программы* – подготовка к вступительным испытаниям в магистратуру по направлению 45.04.02 «Лингвистика. Перевод и переводоведение».

*Задачи программы:*

– проведение практических занятий по устному последовательному переводу без записей;

– систематизация знаний перед поступлением;

– тренировка навыков по осуществлению письменного перевода;

– выполнение упражнений, направленных на тренировку памяти;

– выполнение заданий на расширение фоновых знаний.

## 1.3. Содержание программы:

### Оформление учебно-тематического плана

№ п/п	Наименование раздела, темы	Количество часов			Формы контроля
		Всего	Теория	Практика (интерактивные)	

				занятия)	
1	Раздел 1. Фоновые знания	12	6	6	Тестовое задание
1.1	Тема 1. Метод KWL	4	2	2	
1.2.	Тема 2. Работа с новостными текстами.	4	2	2	
1.3.	Тема 3. Кратковременная память как один из основных инструментов при осуществлении устного перевода	4	2	2	
2.	Раздел 2. Письменный перевод	12	6	6	Письменный перевод текста
2.1.	Тема 1. Совершенствование навыков письменного перевода.	6	3	3	
2.2.	Тема 2. Использование электронных словарей при письменном переводе текста.	6	3	3	
3.	Раздел 3. Устный последовательный перевод	12	6	6	Устный последовательный перевод
3.1.	Тема 1. Основы последовательного перевода без записей.	6	3	3	
3.2.	Тема 2. Практика перевода	6	3	3	
Итого		36	18	18	Зачет

#### 1.4. Планируемые результаты

В результате прохождения курса обучающиеся получают:

- **знания:** основы теории и практики устного последовательного перевода; минимальное владение информацией коммуникативно-поведенческого страноведческого характера;

- **умения:** продуцировать связные высказывания и логически выражать свои мысли в устной и письменной формах; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации; идентифицировать ключевую информацию.

- **навыки:** владеть системой лингвистических знаний с учетом фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений изучаемого языка; владеть основами системы сокращенной переводческой записи.

#### 2. Комплекс организационно-педагогических условий:

**2.1. Условия реализации программы** – программа реализуется на базе Каспийской высшей школы перевода.

Оборудование и программное обеспечение, используемые для

1. Экран настенный с электроприводом + Пульт ИК к экрану
2. Экран Champion настенный с электроприводом экранов с электроприводом с пультом
3. Микрофонный пульт делегата с селектором каналов Confidea L-DI.
4. MIC38SL.Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц-пульта Confidea
5. Наушники (легкие) TEL151
6. Пульт переводчика ID5500 с микрофоном, наушники в комплект не входят.
7. Профессиональные динамические наушники переводчика TEL10/3,5/360
8. Электронный планшет AppleiPad Tablet-32Gb Wi-Fi +3G
9. Проектор ACER P1206
10. Монитор ACER V173DOB

реализации курса включают:

**2.2. Оценочные материалы** – для данного курса разработан пакет упражнений, позволяющих определить достижения учащимися планируемых результатов:

- перевод с листа;
- перевод речей;
- перевод информационных сообщений;
- перевод интервью;
- устный перевод текстов;
- письменный перевод текстов

**Примеры текстов на перевод:**

**- устный последовательный перевод речи без записей:**

We the peoples of the united nations determined to save succeeding generations from the scourge of war, which twice in our lifetime has brought untold sorrow to mankind, and to reaffirm faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person, in the equal rights of men and women and of nations large and small, and to establish conditions under which justice and respect for the obligations arising from treaties and other sources of international law can be maintained, and to promote social progress and better standards of life in larger freedom...

### **- письменный перевод текстов:**

The United Nations (UN) is an international organization that aims at facilitating co-operation in international law, international security, economic development, and social equity." It was founded in 1945 at the signing of the United Nations Charter by 51 countries, replacing the League of Nations founded in 1919.

As of 2006 there exist 192 United Nations member states, including virtually all internationally recognized independent states. From its headquarters in New York City, the UN's member countries and specialized agencies give guidance and decide on substantive and administrative issues in regular meetings held throughout each year. The organization is divided into administrative bodies, including the General Assembly, Security Council, Economic and Social Council, Secretariat, and the International Court of Justice (ICJ), as well as counterpart bodies dealing with the governance of all other UN system agencies, such as the World Health Organization (WHO) and United Nations Children's Fund (UNICEF). The UN's most visible public figure, and the representative head, is the Secretary-General, currently Kofi Annan.

### **3. Список литературы:**

#### *а) Основная литература:*

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во Союз, 2005. – 288 с.

2. Беспалова Н. П., Котлярова К.Н. и др. Практикум по переходу. Грамматические трудности. Английский язык. - М.: Изд-во РУДН, 2005. – 85 с.

3. Бузаджи Д. М., Маганов А. С. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 1. Грамматические аспекты перевода. – Мю: Р. Валент, 2007. – 208 с.

4. Вербицкая М. В., Беляева Т. Н., Быстрицкая Е. С. Устный перевод. Английский язык. – Ч.1. - М.: Изд-во Глосса-Пресс, 2008. - 384 с.

5. Гузеева К.А., Зацепина Э. И. Практикум по переводу с английского языка на русский. – СПб.: Изд-во Невского ин-та языка и культуры, 2008. – 156 с.

6. Ланчиков В. К., Псурцев Д. В. Техника перевода: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2. Лексические проблемы перевода. Г передачи экспрессивности. – М.: Р. Валент, 2007. – 200 с.

#### *б) Дополнительная:*

1. Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык. - СПб.: Изд-во Союз, 2006. – 368 с.

2. Борисова Л. И. Хрестоматия по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие. – М.: Билингва, 1997. –40 с.

3. Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А., Со Н. Ф. Английский язык. Курс перевода. - М.: ИКЦ Март; Ростов н/Д: Издательский центр Март, 2005. - 304 с.

4. Кабакчи В. В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. English - Russian. - СПб.: Союз, 1998. - 256 с.

5. Комиссаров В. Н., Коралова А. Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. - М.: Высшая школа, 1990. - 127 с.

в) *Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»*

1. [http://humanities.uchicago.edu/forms\\_unrest/webster.form.html](http://humanities.uchicago.edu/forms_unrest/webster.form.html)
2. [www.homeenglish.ru/Text-book.htm](http://www.homeenglish.ru/Text-book.htm) - учебники по переводу
3. [www.lingvoda.ru](http://www.lingvoda.ru) - Форум Ассоциации лексикографов «Лингво»
4. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru).
5. [www.russ.ru](http://www.russ.ru) - «Русский журнал» (интервью с переводчиками)
6. <http://www.translators-union.ru/> - сайт Союза переводчиков России

**Аннотация к дополнительной общеразвивающей программе  
«PRE-MASTERS: Подготовка к обучению в магистратуре по направлению  
лингвистика»**

*Направленность программы:* социально-педагогическая

*Для кого предназначена:* для абитуриентов магистратуры

*Результат освоения программы:*

- знания: основы теории и практики устного последовательного перевода; минимальное владение информацией коммуникативно-поведенческого страноведческого характера;

- умения: продуцировать связные высказывания и логически выразить свои мысли в устной и письменной формах; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации; идентифицировать ключевую информацию.

- навыки: владеть системой лингвистических знаний с учетом фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений изучаемого языка; владеть основами системы сокращенной переводческой записи.

*Объем программы:* 72 часа

*Место проведения занятий:* Центр синхронного перевода, пристрой, 3 этаж

*Срок освоения программы:* 4 месяцев

*Виды учебных занятий:* практические

*Преподаватели, участвующие в реализации программы:* Яковлева Елена Андреевна, Шамова Екатерина Юрьевна, Сергеева Наталия Николаевна.

*Стоимость программы:* 10 000 рублей

По окончании обучения выдается сертификат Астраханского государственного университета им. В.Н. Татищева.